

31.º Congreso Internacional de ASELE, Universidad de León, 1-3 de septiembre de 2021

Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2

LIBRO DE RESÚMENES

CONGRESO VIRTUAL DE ASELE, 1-3 de septiembre de 2021

Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2



Adaptemos al español para un público infantil un libro escrito en alemán desde una perspectiva integradora de género

De Luxán Hernández, Lía

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En esta comunicación se expondrá una actividad lúdica, creativa, intensa, intercultural, traductológica, coral y dinámica. Se reta al estudiantado nativo de alemán a que lleve a cabo una adaptación de un cuaderno de viajes, escrito en alemán, al español. Se deberá producir una versión infantil del libro, de unas 10-12 páginas, en la que haya una verdadera integración de sexos. Tendrá lugar en una clase de español como lengua extranjera, en la que el nivel que se imparte se corresponde a un B2, de acuerdo con el *MCERL*.

La actividad se desarrollará de forma grupal. Habrá un moderador por cada equipo. En un primer término, los aprendientes de español deberán leerse el libro, que está redactado en su lengua materna. Tras una puesta en común sobre este, tendrán que esbozar en español el viaje que se describe en la obra, así como extraer los personajes y la función que cumplen en la narración. A continuación, deberán idear cómo trasladar a un público infantil, de 7 a 10 años, la historia, en la que tiene que haber el mismo número de personajes femeninos que masculinos. Téngase en consideración que en el texto original solamente hay voces de niños y hombres.

Mediante esta tarea, el alumnado, al tiempo que desarrolla sus habilidades sociales en equipo, mejorará su léxico, su escritura en español y su competencia intercultural. Se le brinda, asimismo, la posibilidad de ser consciente de la necesidad de la integración de sexos. Se mostrará una de las posibles versiones.